

제5회 아시아 태평양 언어학 올림피아드

2023년 4월 9일 ~ 23일

문제

- 감독관의 말에 주의를 기울이고 지시 사항을 준수하십시오.
 - 제한 시간은 총 다섯 시간입니다. 문제지는 총 일곱 장이며, 다섯 문제로 구성되어 있습니다. 문제는 원하는 순서대로 해결할 수 있습니다.
 - 시험 중 전자기기, 필기된 자료나 인쇄된 자료, 또는 그 외 어떤 종류의 외부 자료도 사용하는 것을 금지합니다.
 - 문제에 질문이 있다면 손을 들고 감독관에게 질문하십시오. 감독관은 출제 위원과 검토 후에 답변을 합니다.
 - 답안 작성시 주의사항:
 - 답안지에 문제를 옮겨적지 않아도 됩니다.
 - 문제마다 답안지를 따로 작성하십시오.
 - 답안지의 앞쪽 면만 사용하십시오.
 - 답안지 각 장마다 응시자의 성함, 문제 번호, 문제 내에서의 페이지 순서를 기입하십시오.
- 예:

성명	...	성명	...	성명	...
문제 번호	5	문제 번호	5	문제 번호	5
페이지 번호	1 / 3	페이지 번호	2 / 3	페이지 번호	3 / 3

5번 문제의 답안지 총 3 장 중 1페이지, 2페이지, 3페이지라는 의미.

위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

- 별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제지가 APLO 공식 홈페이지 <https://aplo.asia> 에 발행되기 전까지는 공개되어서는 안 됩니다. 문제가 공개되는 날까지 문제를 유출하거나 온라인 상에서 토론하지 마십시오.

문제 1 (20 점) 다음은 이마스어의 동사 형태들 및 그 한국어 번역이다:

1. impakulat	그들 둘이 걸었다.
2. kapwapaykiat	너희 둘이 잤다.
3. nayat	그가 왔다.
4. kapayat	우리 둘이 왔다.
5. antpukularm	그들 둘이 걸을 뻔했다.
6. taŋkulkrarum	그들 모두가 너희 둘을 베지 않았다.
7. nakratut	그가 우리 모두를 죽였다.
8. taŋkrapaykiarm	우리 둘이 자지 않았다.
9. ipwawat	너희 모두가 갔다.
10. antkaypaykiarum	우리 모두가 잘 뻔했다.
11. antŋkrankularm	너희 둘이 걸을 뻔했다.
12. antnantut	너희 모두가 그를 죽일 뻔했다.
13. takulwaykrm	그들 둘이 너희 모두를 사지 않았다.
14. tanankularum	너희 모두가 걷지 않았다.
15. naŋkrakrat	그가 우리 둘을 베었다.
16. antkaykrarm	우리 모두가 그들 둘을 벨 뻔했다.
17. nananwaykt	너희 모두가 그를 샀다.

(a) 위 동사 형태들 중 하나는 실제로는 두 가지 한국어 번역이 가능하다. 어느 동사 형태인지 고르고, 나머지 한 가지 번역을 제시하여라.

(b) 한국어로 번역하여라:

18. **ipapaykiat**
19. **antŋkrankrarm**
20. **tapuyat**

(c) 이마스어로 번역하여라:

21. 그가 갈 뻔했다.
22. 우리 둘이 그를 죽이지 않았다.
23. 그들 모두가 우리 둘을 사지 않았다.
24. 너희 둘이 그들 모두를 죽일 뻔했다.
25. 그들 둘이 너희 모두를 베었다.

△ 이마스어는 세픽하류어족에 속한다. 파푸아뉴기니의 이마스 마을에서 약 300명이 사용한다.
ŋ = 왕의 받침 o, w = 왕의 반모음 ɔ, y = 암의 반모음 ɪ.

— 블라드 A. 네약슈, 타밀라 크라시탄

문제 2 (20 점) 다음은 크투나하어의 단어들 및 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- | | |
|----------------------------|---------------|
| 1. ?a · kʰu | a. 어린 흰꼬리사슴 |
| 2. ?a · kʰaɯnam | b. 뼈 |
| 3. ?a · kiʰmiyit | c. 나쁜 날씨 |
| 4. ?a · kiʰwi · nam | d. 눈(기상 현상) |
| 5. ?a · knuqʰuʰaɯn | e. 다시 화나 있다 |
| 6. ?a · kwum | f. 작고 튼튼한 복부 |
| 7. ?a · qʰa | g. 누군가의 심장 |
| 8. ?a · qatnananam | h. 배(신체 부위) |
| 9. ʕmakwumnana | i. 안쪽 |
| 10. ʰa sukiʰmiyitni | j. 눈이 멀어 있다 |
| 11. ʰa saniʰwi · ni | k. 피건족 |
| 12. ʰitʰiʰni | l. 미국독수리 |
| 13. kamnuqʰuqatnana | m. 누군가의 짧은 꼬리 |
| 14. mak | n. 다시 화창하다 |
| 15. maknana | o. 누군가의 머리 |
| 16. santʰa | p. (놀이용) 패 |
| 17. saniʰmiyit | q. 하늘 |

이 문제에서 접두사 **?a · k** 및 그 변이형 **?a ·**와 **?a · q**는 무시해도 무방하다. 이것이 단어의 의미에 영향을 주지 않는다는 점 외에는 그 정확한 기능이 알려지지 않았다. 답안에 접두사 **?a · k**, **?a ·**, **?a · q**를 포함하든 누락하든, 그것을 바탕으로 감점되지 않는다.

(!) 답안 이외에 추가적인 설명이 필요하지 않으며, 채점되지도 않습니다.

(a) 알맞게 짝지어라. 단, **ʰitʕmakqa · ni**는 약하다를 의미한다.

(b) **ʰa**의 두 가지 의미는 각각 무엇인가?

(c) 한국어로 직역하여라:

18. **?a · qatwumʰa** 드레스

19. **ʰaʰitʰu** 봄(계절)

(d) 한국어로 번역하여라:

20. **ʰitqatni**

21. **?a · kiʰwi · nana**

(다음 장에 계속)

(e) 크투나하어로 번역하여라:

22. 누군가의 좋은 배

23. 눈(신체 부위)

△ 크투나하어는 계통이 밝혀지지 않은 아메리카 원주민 언어로, 미국 아이다호주와 몬태나주 및 캐나다 브리티시컬럼비아주에서 100명 미만이 사용한다.

ʔ, t, c, k, m는 자음이다. 기호 **.**은 앞선 모음을 길게 발음하라는 뜻이다.

미국독수리는 머리 깃털이 희고 몸 깃털이 갈색인 큰 토착종 새이다. 작고 튼튼한 복부는 사람의 이름이다. 피건족은 적대 부족으로, 관계가 악화되기 전 크투나하족에게서 처음으로 말을 얻었다. 패는 여러 보드게임에서 사용하는 뼈나 나무, 돌로 만든 놀이 도구이다. — 저롬 요힘스

문제 3 (20 점) 다음은 코본어의 수사들 및 그 값이다. 숫자 중 일부는 코본어에서 두 가지 방식으로 나타낼 수 있으나, 그중 하나만 제시하였다:

- 1 **wañig nibö**
- 4 **yigwo milö**
- 7 **mudun**
- 11 **agip**
- 17 **mudun böŋ daŋ**
- 18 **kagoŋ böŋ daŋ**
- 21 **yigwo aŋ nibö böŋ daŋ**
- 22 **ñinjuöl ado gi da yigwo**
- 25 **ñinjuöl ado gi da mamid**
- 46 **ñinjuöl mihöp ado gi da kagoŋ**
- 60 **ñinjuöl mihöp ado gi da yigwo milö böŋ daŋ**

(a) 다음 등식을 숫자로 나타내어라:

$$\text{yigwo} \times \text{ñinjuöl ado gi da kagoŋ böŋ daŋ} = \text{ñinjuöl mihau nigaŋ ado gi da raleb böŋ daŋ}$$

(b) 가능한 모든 방식으로 코본어로 나타내어라: 8, 19, 23, 53, 61, 66.

△ 코본어는 트랜스뉴기니어족 마당어파에 속한다. 파푸아뉴기니에서 약 10000명이 사용한다.

— 블라드 A. 네약슈, 미하우 보론

문제 4 (20 점) 다음은 이난와탄어의 문장들 및 그 한국어 번역이다:

1. **Idabe meqebi.**
매가 말한다.
2. **Murowo nasabi.**
그가 강에서 올 것이다.
3. **Qotoqoware nesabi.**
그의 아들이 잘 것이다.
4. **Buquro obosabe.**
그녀가 토란을 때릴 것이다.
5. **Bidora meraqaqabi.**
그가 암탉지를 위해 나를 깨문다.
6. **Maroqo moootebe.**
그의 여동생이 병든다.
7. **Ato ewai buqaritawodawo.**
이 쥐가 여작가의 것이다.
8. **Qibiro aga qido meriqaqabe.**
거북의 어머니가 우리를 깨문다.
9. **Qeqake osoi buquro meqaqabi.**
저 유향앵무가 토란을 깨문다.
10. **Ewaidaga medo aga qide meseebi.**
이 뱀의 아버지가 그를 뱀다.
11. **Uto aga qidera naqasabi.**
그가 물고기의 아버지를 위해 나를 깨물 것이다.
12. **Peraqote aga maroqo merabe.**
악마의 여동생이 운다.
13. **Naqido aga medo noosabe.**
나의 어머니의 뱀이 떨어질 것이다.
14. **Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.**
이 매가 여작가의 아들의 것이다.
15. **Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.**
그의 어머니가 나의 아들의 집에서 그를 때릴 것이다.
16. **Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.**
유향앵무의 아들이 그의 어머니의 뱀을 위해 우리를 때린다.
17. **Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.**
이 호수가 저 여자의 수탉지의 어머니의 것이다.

(a) 한국어로 번역하여라:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

문장들 중 하나는 두 가지 번역이 가능하다. 모두 제시하여라.

(b) 이난와탄어로 번역하여라:

22. 암탉지가 잔다.
23. 저 악마가 우리의 딸을 위해 우리를 때릴 것이다.
24. 저 토란이 그의 남동생의 것이다.
25. 이 남자의 아버지가 저 강에서 그를 때린다.
26. 남작가의 거북이가 호수에서 나를 뱀다.

△ 이난와탄어는 트랜스뉴기니어족 남도베라이어군에 속한다. 인도네시아 남서파푸아주에서 약 800 명이 사용한다.

유향앵무는 새의 일종이다. 토란은 식물이다.

— 사토 가즈네

문제 5 (20 점) 다음은 콰이어의 문장들 및 그 한국어 번역이다. 문장 대부분에 대해 해당 문장이 쓰일 수 있는 맥락의 예시를 각괄호 안에 제시하였다:

1. **Khuro khemomofa na babamano.**
그의 삼촌의 친구들이 평소에 정글에 있다. [차를 마시고 있음]
2. **Nare leikhe?**
나의 아버지가 거기에 있는가? [침대에서 자고 있는지]
3. **Dodo nalana gwari lei.**
나의 아내의 뱀이 나무에 있다. [가지 위에서 쉬고 있음]
4. **Areya la leikhe?**
아버지의 아내가 거기에 있는가? [병원에 입원해 있는지]
5. **Elo khuro namomo leno.**
나의 삼촌들이 새 정글에 있다. [돼지를 사냥하고 있음]
6. **Khemakhü lekhe?**
그의 개가 거기에 있는가? [나무에 대고 짓고 있는지]
7. **A dodofa gwari leino.**
나무 뱀(복수)이 집에 있다. [기어다니고 있음]
8. **Afa makhü lenokho?**
집 개(복수)가 거기에 있는가? [문앞에 서 있는지]
9. **O khenareye e bakha?**
그의 아버지의 새가 물(속)에 있는가? [목욕하고 있는지]
10. **A khalakha amiya lei.**
암 벌레가 집에 있다. [바닥에 있음]
11. **Namiyaye edolo nane banokho?**
나의 새(복수)가 나의 벌레의 과일에 있는가? [위에 앉아서 쪼아먹고 있는지]
12. **Dodo nanaya a le.**
나의 친구의 집이 나무에 있다.
13. **Namiyo leileima.**
나의 아이가 평소에 거기에 있다. [유아용 침대에 있음]
14. **Khela yarimo naramu lei.**
나의 오이가 그의 새의 정원에 있다. [탁자 위에 있음]
15. **Dodofa a la babamakha?**
아내가 평소에 나무 집에 있는가? [바닥에서 바구니를 짜고 있는지]

(a) 한국어로 번역하여라:

16. **Okha yarimo miyo bano.**
17. **Nano khelana amiya leileimakha?**

(b) 한국어로 번역하고 위와 같이 한 가지 예시 맥락을 제시하여라:

18. **Nadodo miyo lelema.**
19. **Nala babamakha?**

(다음 장에 계속)

(c) 가능한 모든 방식으로 한국어로 번역하여라:

20. **Khekhuro khena leno.**

(d) 콰바이어로 번역하여라:

21. 그의 벌레(복수)가 그의 과일에 있다.
22. 아버지의 나무가 거기에 있는가? [서 있는지]
23. 나의 집(복수)이 친구들의 정글에 있다.
24. 나의 개가 평소에 정글에 있는가? [뛰어다니고 있는지]

△ 콰바이어는 트랜스뉴기니어족 대아우유어파(大 Awyu 語派)에 속한다. 인도네시아 남파푸아주에서 약 6000명이 사용한다.

얌은 뿌리채소이다.

kh, gw, y는 자음이다. **ü**는 입술을 둥글게 모으고 **i**를 발음한 것과 같다.

— 파르한 이시라크, 저롬 요힘스 (자문: 라우런스 더브리스)

편집장:

- 블라드 A. 네악슈

편집자:

- | | |
|----------------|------------|
| • 고바야시 쓰요시 | • 양재영 |
| • 신지니 고시 | • 왕즈쥘 |
| • 기한진 | • 저롬 요힘스 |
| • 김민규 (기술 편집자) | • 헨리 우 |
| • 류위양 | • 차호주 |
| • 구스타부 바라카트 | • 타밀라 크라시탄 |
| • 사토 가즈네 | • 판통러 |

한국어 원본:

- | | |
|-------|-------|
| • 김민규 | • 차호주 |
| • 양재영 | |

외부 기여자:

- 시미 헬스틴

행운을 빕니다!

제5회 아시아 태평양 언어학 올림피아드

2023년 4월 9일 ~ 23일

설문지

성명: _____

시험장: _____

어느 문제의 답안을 제출합니까?

	1	2	3	4	5
	<input type="checkbox"/>				

어느 문제가 제일 좋았습니까?

	1	2	3	4	5
	<input type="checkbox"/>				

어느 문제가 제일 어려웠습니까?.....

	1	2	3	4	5
	<input type="checkbox"/>				

어느 문제가 제일 쉬웠습니까?

	1	2	3	4	5
	<input type="checkbox"/>				

기타 APLO에 대한 의견 또는 제안:

